

PANORAMA DEL ESTUDIO DE LA LENGUA Y LA TOPONIMIA DE EL GRADO – LO GRAU, NAVAL Y HOZ Y COSTEAN (SOMONTANO)

Alberto GRACIA TRELL*
Consello d'a Fabla Aragonesa

RESUMEN: En el presente artículo se realiza un repaso pormenorizado del estudio llevado a cabo sobre la lengua y la toponimia de la zona nororiental de la comarca del Somontano de Barbastro. Para ello se recorre la bibliografía existente, teniendo en cuenta la contribución del propio autor.

PALABRAS CLAVE: Somontano de Barbastro. Lengua aragonesa. Toponimia. El Grado – Lo Grau. Naval. Hoz y Costean.

ABSTRACT: In the present article, a detailed revision is made of the previous studies about language and toponymy of north-eastern part of the Somontano de Barbastro region. For this, the existing bibliography has been reviewed, and the contribution of the author himself taken into account.

KEYWORDS: Somontano de Barbastro. Aragonese language. Toponymy. El Grado – Lo Grau. Naval. Hoz and Costean.

RÉSUMÉ : Dans le présent article, une revue détaillée de l'étude réalisée sur la langue et la toponymie de la zone nord-est de la région du Somontano de Barbastro est faite. Pour cela, la bibliographie existante est revue, en tenant compte de la contribution de l'auteur lui-même.

MOTS CLÉS : Somontano de Barbastro. Langue aragonaise. Toponymie. El Grado – Lo Grau. Naval. Hoz et Costean.

Es de sobra conocido que la lengua propia e histórica de la actual comarca del Somontano de Barbastro es el aragonés. Así se manifiesta tanto en la profusa documentación medieval como en la toponimia, la tradición oral, cierta literatura autóctona y, por supuesto, la forma de expresarse de sus habitantes hasta la actualidad.

* agraciat@gmail.com

Pese a todo ello, la situación actual de la lengua en esta comarca, al igual que en el resto del Alto Aragón, es precaria y terminal. De una realidad histórica de carácter diglósico se ha pasado a una sustitución lingüística prácticamente consumada en grandes zonas del territorio. Además, es necesario tener en cuenta otros factores, como la despoblación y, sobre todo, la desaparición de las generaciones que mejor conocen la cultura autóctona. En consecuencia, urge, pues, la investigación y la recopilación de este patrimonio antes de su pérdida definitiva.

En este sentido, el estudio de la lengua de esta región ha interesado a los propios hablantes, pero también a diversos investigadores, que han recogido a lo largo del tiempo, especialmente en el siglo xx, el idioma hablado por los somontaneses. Sin embargo, es cierto que la zona oriental de la comarca no ha recibido tanta atención como la occidental. En concreto, nos referimos a las poblaciones situadas en el límite con las comarcas de Sobrarbe y La Ribagorza, es decir, los municipios de El Grado – Lo Grau, Naval y Hoz y Costean. Estos municipios, a su vez, integran varias localidades. En el caso de Naval, engloba Naval, Mípanas y las pequeñas aldeas deshabitadas de La Muela, La Paúl, La Sosa, Montarnero y Rosico. Por su parte, el municipio de El Grado – Lo Grau abarca las poblaciones de Artasona,¹ Coscojuela de Fantova (en aragonés, *Coscujuela*),² El Grado – Lo Grau³ y Enate (en aragonés, *Ena*).⁴ Por último, Hoz y Costean comprende las localidades de Costean (en aragonés, *Costea*),⁵ Guardia, Hoz, Montesa y Salinas de Hoz.

Dada la carencia de un estudio global de este territorio, y teniendo en cuenta condicionantes apremiantes como el envejecimiento de la población y, sobre todo, el conocimiento fragmentario del idioma por parte de la mayoría de la población, nos propusimos un estudio⁶ enfocado a tres objetivos:

- a) Definir la lengua hablada en los municipios de El Grado – Lo Grau, Naval y Hoz y Costean.
- b) Recopilar el mayor vocabulario posible de la zona.
- c) Inventariar la toponimia de todas las localidades.

¹ El habla de esta localidad se puede englobar dentro del bajoarribagorzano, tal como señaló Benito Coll en 1902.

² Actualmente la forma popular es *Coscujuela*, aunque la forma genuina sería *Cosculluela*, tal como demuestran la documentación histórica y la esperable evolución fonética.

³ Ambos topónimos, castellano y aragonés, son oficiales desde 1997. La forma aragonesa es conocida por todos.

⁴ Se trata de un topónimo documental que ha perdurado hasta la actualidad, ya que es reconocido como propio por informantes de Costean, Salinas de Hoz y El Grado, pero también de Estadilla. De hecho, aparece en varios microtopónimos y en la tradición oral: «En Ena, ya fan la zena, / en Estada, la fritada, / en Estadilla, albondigas / y en Fonz, la caragolada».

⁵ Topónimo que se encuentra en documentación medieval y que actualmente es conocido y usado por ancianos de Salinas de Hoz, El Grado y Coscojuela de Fantova. Se registra asimismo en la microtoponimia de estas localidades. En cambio, hoy en día los mayores de Costean no reconocen esta forma.

⁶ Este proyecto, titulado *Lengua, vocabulario y toponimia de El Grado – Lo Grau, Naval y Hoz y Costean (Somontano de Barbastro)*, recibió una Ayuda de Investigación del Instituto de Estudios Altoaragoneses en la convocatoria correspondiente al año 2016. En este artículo reproducimos, aunque adaptada, la parte dedicada a los estudios previos de carácter lingüístico y toponímico realizados en la zona.

Los datos derivados de nuestra investigación en relación con los objetivos mencionados han sido abundantes. Así, fruto de este trabajo, hemos trazado la descripción de la lengua, atendiendo con especial interés a la diacronía; hemos confeccionado un vocabulario que, en una primera fase, cuenta con unas dos mil voces, y, finalmente, hemos elaborado un corpus de más de tres mil topónimos.

Para llevar a cabo este estudio hemos contado con los datos que nos suministra la bibliografía previa existente sobre esta variedad, ya que ha suscitado el interés de diversos investigadores. Por ello, en este artículo nos vamos a centrar en repasar la trayectoria del análisis de la lengua de esta zona. Es decir, nuestro propósito es revisar la bibliografía principal de quienes nos precedieron en el estudio y la investigación de la lengua y la toponimia de este territorio, con especial atención a los materiales inéditos.

LA LENGUA DE LA ZONA

El aragonés hablado en la zona nororiental del Somontano es una lengua homogénea que mantiene continuidad lingüística con el resto de la comarca, continuidad que prosigue, en buena medida, en territorios adyacentes como el Viejo Sobrarbe. No obstante, generalmente se le ha otorgado al aragonés de esta zona una distinción e incluso se le ha denominado desde ciertos sectores *navalés*.

En este sentido, respecto a la lengua hablada en este espacio, el profesor Francho Nagore, en su monografía sobre dialectología altoaragonesa *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*, dedica un apartado específico al aragonés de estos municipios diferenciándolo del hablado en el resto de la comarca por presentar características propias y exclusivas.

A zona nororiental d'o Semontano de Balastro, formata por Lo Grau, Nabal, Oz, Salinas d'Oz, Coscolluela de Fantoba, Enate [u Ena], puede considerar-se, drento d'o semontanés, una subzona que se caracteriza por o empleo d'o paradigma d'artículos determinatos *lo, la, los, las* e por l'aparixión en a prenuncia d'un elemento palatal *i* debán d'a *x*: *caixa, paixarico, peixes, coixo, caixigo*. Ixo, chunto con bels tipos lescos orientals, creyemos que chustifica una consideración deseparata. Si bien ye muito semellán á l'aragonés d'o Semontano de Balastro cuenta con rasgos enta l'aragonés de A Fueba e de Ribagorza. (Nagore, 2013: 368)

En efecto, estas dos características, el uso del sistema *lo, la, los, las* y la presencia de un elemento *i* ante el fonema prepalatal fricativo sordo, se cumplen en el aragonés hablado en estas localidades. En cuanto al primer rasgo, los artículos mencionados son los empleados en el habla viva: *los pans ta lo forno, los pantalons, por esta carretera dende lo barranco, la casa de lo chiboso, la figa*. En este sentido, un uso interesante del artículo determinado es el que se da ante los antropónimos, y más en concreto en el caso de los oicónimos: *lo Polito, la Fidela, la Laura, la Lorenza*. Pero esto no siempre es así: *casa Chaime* (Costean), *casa Chorche* (Coscojuela de Fantova), sin la concurrencia del artículo. Asimismo está presente en toda la toponimia tradicional:

Lo Cubilar (Coscojuela de Fantova), *Lo Puyal* (Costean), *Lo Cuadrón* (El Grado – Lo Grau), *Lo Fornaz* (Guardia), *Lo Royazal* (Hoz), *Lo Puyalón* (Montesa), *Lo Terrero* (Naval), *Lo Pozallón* (Salinas).

Con relación al segundo rasgo, se constata la vitalidad del fonema prepalatal fricativo sordo, que se caracteriza por la presencia de un elemento palatal *i* en el habla viva:⁷ *buixo* ‘boj’ (general, pero en convivencia con *buxo* y *bucho*), *faixa*, *faixo*, *peixes*, *caixigo* ‘roble’ (general) / *caixego* (Costean), *teixón* ‘tejón’ (Coscojuela de Fantova), la voz inédita *fraix* ‘fresno’ (Hoz, Coscojuela de Fantova), *caixal* ‘muela’ (Coscojuela de Fantova), *xarraixón* ‘sorgo de Alepo’, *Sorghum halepense* (Salinas), etcétera. También se presenta en posición inicial: *ixordiga* ‘ortiga’, *ixada* ‘azada’. No obstante, se registra la pérdida del fonema original: *peises*, *engardaichina*, *faja*. En cuanto a la toponimia, tenemos algunos ejemplos: *La Coixa* (oicónimo de Costean), *L’Engardaix* (topónimo de Hoz), *Lo Buixo* (topónimo de El Grado – Lo Grau y de Coscojuela de Fantova).

Respecto al léxico oriental, se trata de un vocabulario que en buena medida es compartido con el resto del Somontano, pero también con el Viejo Sobrarbe y La Ribagorza.

RECORRIDO POR EL ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y TOPONÍMICO

Los primeros datos lingüísticos que conocemos de nuestra zona de estudio son de 1902 y se deben al abogado literano Benito Coll y Altabás (Binéfar, 1858-1930). Este autor recopiló en Naval, El Grado y Coscojuela de Fantova algunas palabras aragonesas que dio a conocer en sus trabajos *Colección de voces del dialecto alto-aragonés* (1902) y *Colección de voces alto-aragonesas* (1903) y que han sido reproducidas por Aliaga y Arnal (1999) y, recientemente, en la edición de la Diputación Provincial de Zaragoza (2015).

En efecto, Coll incluye unas pocas voces con marca diatópica de este territorio en ambos repertorios. Es el caso de *acetarse* ‘acedarse’ (El Grado, Naval y Fantova), *capiplano* ‘terreno en declive suave’ (Naval) y *chitá* y *chitar* (Naval), además de algunos ejemplos adscribibles a esta zona como *lo árbol*, *lo caballo* o *lo fuego*.

No obstante, Coll no utilizó todos los materiales que poseía sobre esta zona somontanesa, ya que permanece inédito un cuestionario lingüístico de Naval confeccionado en 1902 a instancias de Ramón Menéndez Pidal.⁸ Este repertorio contiene ciento treinta y tres cuestiones relativas a múltiples aspectos lingüísticos y,

⁷ Saroïhandy (2005: 377) recoge *ixada* en Rodellar, en la zona occidental del Somontano.

⁸ Estamos trabajando en su edición para su próxima publicación. Más información sobre estos materiales y un avance de estos datos pueden verse en Gracia (2018).

además de proporcionar información léxica, aporta datos de carácter fonético, morfológico y sintáctico.

De esta manera, a título de ejemplo, en los datos de Naval encontramos entradas como *lo fuego*, *juñir lo chugo*, *lo mío choven*, *los malacatons*, *las mullés*, *ixos mocez*, *se'n fue ta lo monte*, *tu tiens*, *fais ixo que tos dije?*, *fevaz vusotros algo?*, *vusotros cantez*, *vusotros querebaz*, *ellos fizon*, *ellos vinon*, *chitar ta la calle*, *Dolorons*, etcétera, y también voces que no figuran en las colecciones mencionadas, como *cheso* ‘yeso’, *chugar* ‘jugar’, *fillo* ‘hijo’, *mullé*⁹ ‘mujer’, *prisiego* ‘melocotón’.

Por otro lado, en una carta enviada por Coll a Menéndez Pidal y fechada el 24 de febrero de 1902 el erudito aborda la dificultad que se encuentra a la hora de ubicar algunas localidades en los complejos dialectales, y una de esas localidades es Naval, que bien podría situarse tanto en Sobrarbe como en el Somontano: «La transición que se observa entre una y otra variedad es casi insensible, como se ve en el interrogatorio de Naval, pueblo situado en la parte sur de Sobrarbe pues en dicha localidad se observa la influencia de las dos variedades casi por igual».

Finalmente, entre la documentación altoaragonesa de Ramón Menéndez Pidal, depositada en la fundación homónima, se encuentran materiales de un sacerdote barbastrense que manifiesta que la localidad de los alrededores que posee una lengua más diferenciada es Costean, e incluso lo expone como si esta población fuera de «lengua gallega».

Más adelante, en agosto de 1905, el filólogo francés Jean-Joseph Saroïhandy, considerado el descubridor científico de la lengua aragonesa, acopió datos lingüísticos aragoneses en Naval que han sido publicados muy recientemente (Saroïhandy, 2005: 359-361). Son unas cuantas decenas de entradas de gran interés de las que se puede extraer información fonética, morfosintáctica y léxica. Además, Saroïhandy conoció y copió algunas palabras de los materiales navaleses de Coll, quien le mostró sus encuestas en septiembre de 1905 (Saroïhandy, 2005: 331, n. 158).

Estos materiales provienen del habla viva popular y dan una visión muy ajustada para caracterizar la lengua propia. De nuevo se constata la erosión castellanizadora en voces como *fecho*¹⁰ ‘hecho’, *jada* ‘azada’, *juñir* ‘uncir’ o *poníanos* ‘poníamos’.

Posteriormente, en 1909, el filólogo Tomás Navarro Tomás (1959 [1909]: 319) detalló, para su ensayo «El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo», el

⁹ En este sentido, sería preciso fijar el territorio aragonesohablante en el que se pierde —o se perdía— en la pronunciación la -r final más allá de Ribagorza y Ansó, pues su extensión es mayor. Saroïhandy (2005) documenta la pérdida en infinitivos: *sacá* en Alberuela de la Liena (Somontano) (p. 243), *chelá* y *xordiná* en Escuaín (Sobrarbe) (p. 325), *decí* en Oncins (Sobrarbe) (p. 366), etcétera. Por nuestra parte, hemos recogido, entre otros ejemplos, *esfolliná* en Costean. Recuérdese también el infinitivo *chitá*, junto a *chitar*, aducido por Coll en Naval.

¹⁰ En contraste con la zona occidental de la comarca, en donde se ha conservado la forma autóctona *feito* o, en localidades limítrofes como Salas Altas, la variante *fito*.



Benito Coll y Altabás.
(Archivo Municipal de Binéfar)



Jean-Joseph Saroihandy. (Archivo
de la Université Bordeaux-Montaigne)

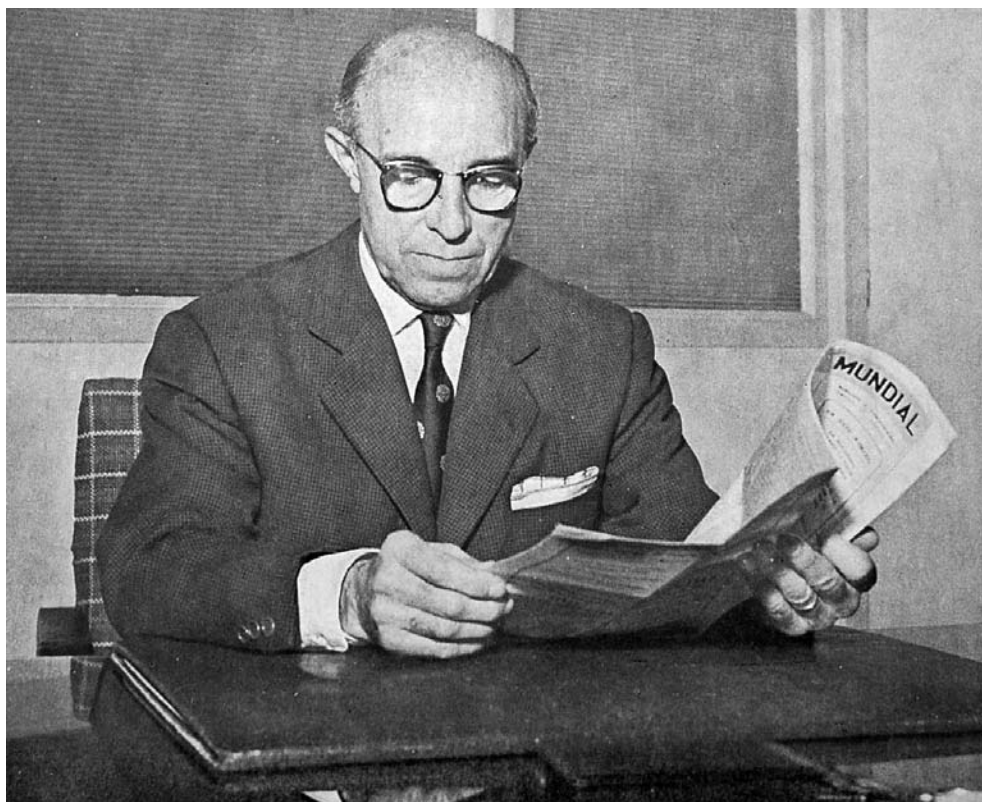
perfecto simple aragonés (*compré, comprés, compró, compremos, comprez / compréis, comproron / comprón*), y mencionaba Naval como punto de paso y de recogida:

Esta forma de perfecto se encuentra hoy en casi todo el norte de Aragón. En mi excursión por los valles del Pirineo la encontré en todo el Campo de Jaca, Biescas y sus aldeas, Sobre Puerto, Ribera de Fiscal, Boltaña y Aínsa; más al sur, se encuentra en Naval y Alquézar; nada quiero aventurar fuera de los lugares de mi itinerario, pero sospecho que debe de extenderse por lo menos a toda la provincia de Huesca.

En 1958 fue el filólogo inglés William Dennis Elcock quien publicó un breve artículo bajo el título de «Toponimia de la sierra de Salinas» a partir de las encuestas toponímicas realizadas en algunas localidades de nuestra zona de estudio: Coscojuela de Fantova, Hoz, Salinas y Naval, además de Salas Altas. En concreto, según señala Latas (2018: 204-205):

Posteriormente [a su «Toponimia menor en el Alto Aragón»] publicó, como anexo y complemento de este artículo, el trabajo «Toponimia de la Sierra de Salinas» (Elcock, 1958), un pequeño estudio de los nombres de lugar de esa parte del Somontano de Barbastro. Fue editado en un folleto que resumía las comunicaciones presentadas al III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, celebrado en 1958. De ahí que se trate de unos materiales sin elaborar ni estudio introductorio sobre la toponimia de la Sierra de Salinas. De hecho, parece que la comunicación no fue leída y tampoco se publicó en las actas de dicho Congreso. Por ello el trabajo ha permanecido olvidado y no ha sido citado por los investigadores.

Habrá que esperar hasta el año 1969 para que el navalés Privato Cajal Sazatornil (Naval, 1895 – Barcelona, 1987) publique su libro *X siglos de historia de Naval (Huesca) y sus salinas y anecdotario del autor*. En él, el autor recoge unas pocas frases



Privato Cajal Sazatornil. (Colección Privato Cajal)

en el aragonés local y un interesantísimo vocabulario de unas quinientas cincuenta voces proveniente de sus recuerdos de cuando vivió en Naval —la primera década del siglo xx—. Además incluye un repertorio incompleto de nombres de casas de la villa. No obstante, estos materiales han permanecido olvidados y sin estudiar hasta fechas muy recientes (Gracia, 2013-2014).¹¹

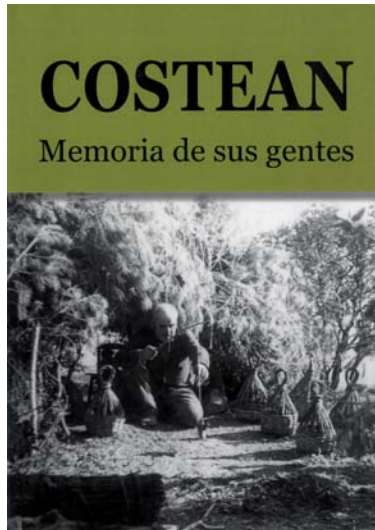
En 1979 Franchó Nagore escribió un brevísimo artículo que, bajo el título de «Tres cosetas sobre l'aragonés de Lo Grau», dedicó a realizar un comentario muy sucinto de tres características del aragonés hablado en la localidad de El Grado – Lo Grau: el uso del artículo determinado *lo*; sus semejanzas lingüísticas, *a priori*, con el aragonés del Somontano, más que con el de La Ribagorza, y la exposición del presente de indicativo del verbo *fer* (*foi, fas, fa, femos, fez, fan*).

¹¹ Si bien es cierto que Andolz en su *Diccionario aragonés* (1992) recopila varias voces de Naval deudoras de la obra de Cajal, solamente indica una ínfima parte de ellas. También Juan Moneva incluye esta localidad en su *Vocabulario de Aragón* (2004).

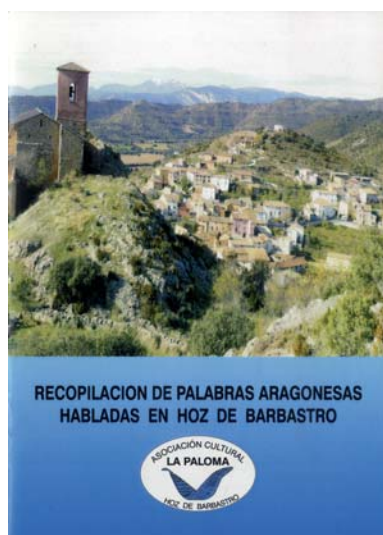
Ya en la década de los ochenta, hay que considerar las respectivas aportaciones de Nagore (1981) y Vázquez (1981) sobre la lengua de El Grado y sobre el *navalés* que vuelven a señalar brevemente los pocos rasgos que se conocían del aragonés hablado en estas localidades. En concreto, se trata del uso del artículo determinado (*lo, la, los, las*), los demostrativos (*ixe, ixa, ixos, ixas*) y el morfo *-ba* del imperfecto de indicativo (*quereba*), y se aporta una relación de algunas palabras compartidas en todo el dominio lingüístico, además de los consabidos castellanismos fonéticos, como, entre otros, *dicho, fuente* y *mucho*, que, dicho sea de paso, son comunes a una parte considerable del Alto Aragón desde al menos hace un siglo.

En la misma década, otro autor, el navalés Bizén Fuster Santaliestra, publicó dos artículos con algunas pinceladas de las características de la lengua y la toponimia de Naval. En el primero de ellos (Fuster, 1983) traza algunos de los principales rasgos lingüísticos de la localidad e incluye un breve vocabulario de la villa. En el segundo (Fuster, 1985) aborda brevemente la toponimia local, con especial atención a la oiconomía.

Asimismo, José Girón Plana, capellán castrense originario de Naval, aunque emigrado a Granollers (Vallés Oriental, Barcelona), recopiló un amplio vocabulario del habla de Naval que permanece inédito. Por nuestra parte, hemos tenido acceso al manuscrito original, que, si bien presenta voces inequívocamente ribagorzanas, castellanas, catalanas y otras de origen discutible, incluye interesantes registros autóctonos, como *trampis* 'tanto peor, no me importa'. En cualquier caso, sería necesario realizar un repaso exhaustivo para extraer y cotejar las entradas verdaderamente propias. Girón es autor de los comentarios del libro *Pregón de las fiestas de la*



Portada del libro dedicado a la localidad de Costean que se publicó en 2011.



Portada del folleto de 2011 que recoge las palabras aragonesas utilizadas en Hoz de Barbastro.

Virgen de los Dolores de Naval (1992), en donde se recogen los textos de los pregones pronunciados entre 1981 y 1991, los cuales, aunque con preponderancia del castellano, contienen voces aragonesas.

Habrá que esperar hasta el siglo XXI para hallar nuevas fuentes. La primera de ellas se debe de nuevo a Francho Nagore (2005), quien en esta ocasión aborda la oiconimia de El Grado partiendo de la información contenida en una publicación del Ayuntamiento e incluyendo comentarios. Empero, no se trata de un repertorio completo.

Por otro lado, es preciso mencionar el libro *Costean: memoria de sus gentes* (2011), cuyos autores, habitantes de la localidad, bajo la coordinación de la bibliotecaria local, Sol Martínez Fresno, desgranar de forma divulgativa múltiples aspectos de la población incluyendo gran parte de la toponimia y el vocabulario propios a lo largo de sus páginas.

También en 2011 se publicó el folleto *Recopilación de palabras aragonesas habladas en Hoz de Barbastro*, editado por la Asociación Cultural La Paloma, con un reducido número de ejemplares. El trabajo es fruto del interés de los habitantes de esta localidad por la lengua local y surgió a raíz de la semana cultural celebrada en 2010. Tal como se explica en el prólogo, la idea de esta obra «es que no sea un libro “cerrado”, sino que queda abierto a ir incluyendo cuantas más palabras mejor, y así dejar un buen legado a nuestras generaciones venideras».

En el opúsculo se recogen ciento sesenta y cinco entradas, algunas de gran interés ling stico, como *fenol* (y *fenajo*) ‘hinojo’, *ixadico* ‘azadón’ o *ixordiga* ‘ortiga’, e



Portada del libro de 2013 en el que José Antonio Orús Grasa recopila los textos de los pregones de las fiestas de Naval pronunciados entre 1992 y 2011.

incluso frases y expresiones como *ixo no ye cosa 'eso no es nada'*, *¡me'n voy!* 'me voy' o *¡tu ray!*

Por otro lado, es necesario señalar el libro *Pregones de fiestas (1992-2011)*, de José Antonio Orús Grasa,¹² publicado en 2013, donde se recogen los textos de los pregones de las fiestas de Naval pronunciados entre esos años. Están escritos en aragonés, aunque con un grado de castellanización más que considerable, pese a que el autor recupera algunos registros arcaicos. El hecho de recurrir a la lengua local lo justifica el escritor en estos términos: «Después, a medida que me quedé solo como autor, cada vez me gustaba más escribir con palabras de aquí. Este año he dado el salto: en lo posible voy a pregonar en una Fabla Navalesa si me acuerdo. Me parece un lenguaje digno de usar y muy propio para el Pregón de las Fiestas. En ello me iré afanando en adelante». De uno de estos pregones, el de 2008, se ha publicado un análisis lingüístico en Gracia (2010).

En cuanto a la vitalidad y el uso de la lengua, se pueden observar estas apreciaciones de Orús (2013: 26):

Y en los chóbens y en los críos / veo bella cara rara; / si no hez sacáu l'agua clara / con estos charrazos míos, / decitos que solo he intentáu / hablatos de tales

¹² José Antonio Orús Grasa ha sido un magnífico informante y colaborador durante nuestra investigación y, además, nos ha posibilitado el contacto con personas de localidades vecinas. Siente un gran aprecio por Naval y su cultura. Tanto es así que intercambiamos correos electrónicos escritos en el aragonés local, lo cual enriquece nuestro corpus para el estudio de la lengua.

modos / como feban aquí todos / bien poco tiempo pasáu. / He pretendíu espresame con palabras de Naval. / Si no he sabíu, escusame, / no me lo toméis a mal.

Por último, la Asociación de Vecinos y Amigos de El Grado – Lo Grau ofrece en su blog un vocabulario local de unas setecientas entradas con las palabras aragonesas y sus correspondientes castellanas (<http://asocamigoselgradolograu.blogspot.com.es/2013/11/diccionario-gradense-fabla-de-lo-grau.html>).

CONCLUSIONES

Cien años después de las investigaciones pioneras iniciadas por Coll y Saroïhandy, hemos podido constatar que la lengua sigue siendo la misma, aunque más castellanizada, y desde luego, a todas luces, que su conocimiento y su uso social son mucho menores.

De hecho, hemos comprobado que todavía existe cierto sector de la población de estas localidades, conformado principalmente por personas mayores de setenta años, que conoce y se expresa en aragonés espontáneamente. En este sentido, mantienen el empleo de artículos (*lo, la, los, las*), demostrativos (*ixe, ixa, ixos, ixas*), posesivos (*lo mío, lo tuyo*, etcétera), complementos pronominalo-adverbiales (*en / ne e i*), indefinidos (*asabelo, bel, dengún, guaire*, etcétera), pronombres (*nusotros, tos*, etcétera), adverbios, preposiciones (*cara, dende, seguntes, ta*, etcétera), formas verbales y un amplio vocabulario que son reflejo, al mismo tiempo, de la fonética histórica aragonesa. En definitiva, son la lengua y la toponimia que hemos rescatado, principalmente, del habla y del recuerdo de septuagenarios, octogenarios y nonagenarios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnal Purroy, María Luisa, y José Luis Aliaga Jiménez (1999), *Textos lexicográficos aragoneses presentados por Benito Coll y Altabás al Estudio de Filología de Aragón*, Zaragoza, Pórtico (reed. en *Colecciones de voces aragonesas para la formación del diccionario de aragonés*, Zaragoza, DPZ, 2015).
- Costean: *memoria de sus gentes*, Hoz de Barbastro, Ayuntamiento de Hoz y Costean, 2011.
- Elcock, William Dennis (1958), «Toponimia de la sierra de Salinas», en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos: Girona, 1958. Resumen de las comunicaciones presentadas con anterioridad al congreso*, Zaragoza, IEP / Librería General, pp. 95-100.
- Fuster Santaliestra, Bizén (1983), «La fabla aragonesa en Naval», *Rolde*, 19, pp. 6-7.
- (1985), «Toponimia de Nabal», *Fuellas*, 45, pp. 14-15.
- Gracia Trell, Alberto (2010), «A luenga d’o Pregón d’as Fiestas de Nabal de 2008», *Luenga & Fablas*, 14, pp. 105-118.
- (2013-2014), «Lengua, vocabulario y oiconimia de Naval (Somontano de Barbastro) en la obra de Privato Cajal (1969)», *Luenga & Fablas*, 17-18, pp. 49-68.
- (2018), *Benito Coll y Altabás*, Zaragoza, Aladrada.
- Latas Alegre, Óscar (2018), *El aragonés a principios del siglo xx: la Oficina Romànica*, Huesca, CFA.
- Nagore Laín, Francho (1979), «Tres cosetas sobre l’aragonés de Lo Grau», *Fuellas*, 10 (junio de 1979), p. 4.
- (1981), «Grado, El: ling.», en *Gran enciclopedia aragonesa*, t. vi, Zaragoza, Unali, p. 1582.

- Nagore Laín, Francho (2005), «Nombres de casas de Lo Grau», *Fuellas*, 165, p. 28.
- (2013), *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*, Uesca, CFA.
- Navarro Tomás, Tomás (1909), «El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo», *Revue de Dialectologie Romane*, 1, pp. 110-121 (reed. en *AFA*, x-xi [1958-1959], pp. 315-324).
- Orús Grasa, José Antonio (2013), *Pregones de fiestas (1992-2011)*, Barbastro, ed. del autor.
- Recopilación de palabras aragonesas habladas en Hoz de Barbastro*, Hoz de Barbastro, Asociación Cultural La Paloma, 2011.
- Saroihandy, Jean-Joseph (2005), *Misión lingüística en el Alto Aragón*, ed. y est. de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica / PUZ.
- Vázquez Obrador, Jesús (1981), «Navalés», en *Gran enciclopedia aragonesa*, t. ix, Zaragoza, Unali, p. 2420.